



Athena getting to write

ATHENA

[Athena](#)
[Athena e-texts](#)

Le Ranz des vaches Lyôba

Les ranz des vaches sont nombreux en Suisse, par exemple en Appenzell, dans le Simmenthal, dans l'Oberhasli, en Gruyère, aux Ormonds, etc.

Voir: Huber, Ferdinand Fürchtegott [1791-1863] et Wyss, Johann Rudolf [1781-1830], *Sammlung von Schweizer-Kühreihen und Volksliedern – Recueil de Ranz des Vaches et Chansons nationales de la Suisse*, J.J. Burgdorfer, Bern 1826

Le *Ranz des vaches* de la Gruyère est aussi appelé *Lè j'armayi di Kolonbètè* (Les vachers des Colombettes) en patois gruérien (in patê gruvêrin), variante de la langue francoprovençale. Ou bien simplement appelé *Lyôba*, du patois gruérien alyôbâ (appeler le bétail).

Au sujet de *Ranz*, le CNTRL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) donne la définition suivante:

"Mot de Suisse romande, trad. de l'all. de Suisse Kühreihen, -reigen (en Allemagne Kuhreihen, -reigen), de même sens, comp. de Kuh « vache » et de Reihen, Reigen pris au sens de « danse, air, chant »; dans Kühreihen, -reihen a prob. été pris lors de l'empr. en fr. pour l'all. Reihe « file, rang », d'où sa trad. par rang, écrit ranz en Suisse romande."

"Ce petit drame pastoral est des plus simples. Des vachers de Gruyère qui conduisent un grand troupeau sur la haute montagne sont arrêtés tout court dans leur route par des fondrières et des torrents. Le berger en chef députe un de ses aides au curé de la paroisse, pour lui demander le secours de ses prières, qu'il obtient sous condition qu'il donnera à l'ecclésiastique un bon petit fromage (motetta). Le député retourne ensuite vers son maître; les vaches traversent le mauvais pas sans difficulté, et la bénédiction du curé a une telle efficacité, qu'arrivé au chalet, la chaudière se trouve pleine, avant d'avoir trait la moitié du troupeau."

L.M., *Chants populaires, Le Ranz des vaches*, Le conteur vaudois: journal de la Suisse romande, Vol. 14, N° 44, (1876)

La transcription en français a été réalisée par le patoisant Albert Bovigny [1925-2020].
Albert Bovigny, *Le ranz des vaches: lyôba*, L'ami du patois: trimestriel romand, Vol. 42, N°160
(2015)

Il y a deux refrains.

Premi redzingon (premier refrain) après les strophes impaires: 1-3-5-7-9-11-13-15-17-19.

Chèkon redzingon (second refrain) après les strophes paires: 2-4-6-8-10-12-14-16-18.

Lè j'armayi di Kolonbètè "Lyôba"

Le Ranz des Vaches (appel des vaches pour la traite)

- 1 Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin chèchon levâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 2 Kan chon vinyê i Bachè j'lvouè
Tsankro lo mè! n'an pu pachâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 3 Tyè fan no ché mon pouro Piéro?
No no chin pâ mô l'inrinbyâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 4 Tè fô alâ fiêr a la pouârta,
A la pouârta dè l'inkourâ.

- Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous traie,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux (ivuè)
Le chancre me ronge! Ils n'ont pu passer.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Pauvre Pierre, que faisons-nous ici?
Nous ne sommes pas mal embourbés

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous traie,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Il te faut aller frapper à la porte,
A la porte du curé.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 5 Tyè voli vo ke li dyécho?
A nouthron brâvo l'inkourâ?

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 6 I fô ke dyéchè ouna mècha
Po ke no l'y pouéchan pachâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 7 L'y è j'elâ fiêr a la pouârta
È l'a de dinche a l'inkourâ:

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 8 I fô ke vo dyécho ouna mècha
Po ke no l'y puéchan pachâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 9 L'inkourâ li fâ la rèponcha:
Pouro frârè che te vou pachâ,

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Que voulez-vous que je lui dise
A notre brave curé?

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Il faut qu'il dise une messe
Pour que nous puissions passer

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Il est allé frapper à la porte
Et il a dit ceci au curé:

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Il faut que vous disiez une messe
Pour que nous puissions passer.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Le curé lui fit sa réponse:
Pauvre frère, si tu veux passer,

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

10 Tè fô mè bayi ouna motèta
Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

11 Invouyi no vouthra chèrvinta
No li farin on bon pri grâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

12 Ma chèrvinta l'è tru galéja
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

13 N'ôchi pâ pouêre, nouthron prithre,
No n'in chin pâ tan afamâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

14 Dè tru molâ vouthra chèrvinta
Fudrè èpè no konfèchâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

15 Dè prendre le bin dè l'èlyije
No ne cherin pâ pèrdenâ.

Il te faut me donner un petit fromage
Mais sans écrémer le lait.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

Envoyez-nous votre servante
Nous lui ferons un bon fromage gras.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

Ma servante est trop jolie
Vous pourriez bien la garder.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

N'ayez pas peur, notre curé,
Nous n'en sommes pas si affamés

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

De trop "moler" votre servante (courtiser)
Il faudra bien nous confesser

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

De prendre le bien de l'Eglise
Nous ne serions pas pardonnés

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 16 Rètouârna t'in mou pouro Piéro
Deri por vo on'Avé Maria.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 17 Prou bin, prou pri i vo chouètò
Ma vinyi mè chovin trovâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 18 Piéro rêvin i Bâchè j'lvouè
È to le trin l'a pu pachâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

- 19 L'y an mè le kiô a la tsoudêre
Ke n'avan pâ la mityi aryâ.

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè, ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous traie,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Retourne-t'en, mon pauvre Pierre
Je dirai pour vous un Ave Maria.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Beaucoup de biens et de fromages vous souhaite
Mais venez souvent me trouver.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous traie,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

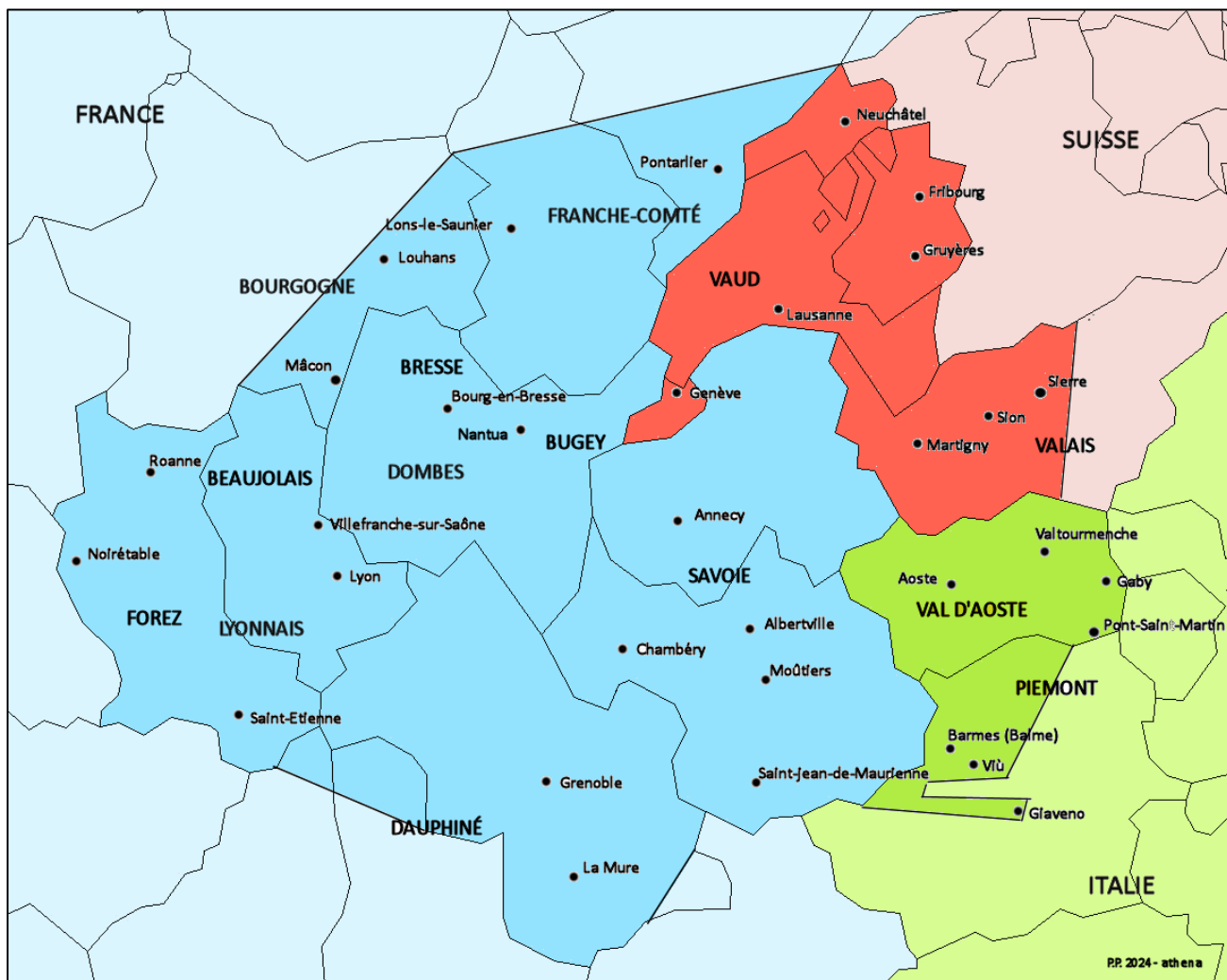
- Pierre revient aux Basses-Eaux
Et tout le train a pu passer.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

- Ils ont mis le kio à la chaudière (la présure)
Avant d'avoir à moitié trait.

*Lyôba, lyôba, pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous traie,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba, lyôba, pour traire (bis).*

Zone de répartition de la langue francoprovençale (aussi appelée arpitan ou romand) et de ses variantes régionales comme le patois gruérien du *Ranz des vaches*.



If you use this text, please contribute by sending comments and corrections; they are welcome and useful for all.

Si vous utilisez ce texte, apportez votre contribution en envoyant vos commentaires et corrections; ils sont bienvenus et utiles à tous.